

Möte med Språkservice i Malmö 160608.

Vi träffades i Språkservice lokaler i Malmö.

Närvarande vid mötet från Språkservice sida var Anders Fredberg VD, Magnus Franzen Pirkko Trpevski Kyllönen, Caroline Duberg Martinsson, från Rättstolkarnas sida Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg och Maria Madsen Mikulowska.

Efter ett trevligt bemötande i receptionen samt sedvanliga hälsningar och presentationer talade vi lite allmänt om branschen. Vi berörde neutraliteten, upphandlingar, vad som gemensamt kan göras där för att förbättra avtalsvillkoren. Tillväxten bland tolkar, hur läget är och att vi alla måste arbeta för att höja statusen på tolkyrket. Språkservice bad oss att vi bland våra tolkkollegor ska pusha för att fler tolkar ska bli AT, RT och ST. I dagsläget med de nya avtalen med SKL så ligger de på DSV nivå med vissa begränsningar inom sjukvården. Språkservice tror på att detta är ett framtidsyrke även ekonomiskt.

Vi blev tillfrågade utav Språkservice hur vi gör när vi kommunicerar med våra medlemmar och de ville gärna få del av våra nyhetsbrev.

Syftet med detta är att vi kanske i vissa fall brinner för gemensamma frågor och då kan samordna detta och få med andra förmedlingar att också engagera sig i detta.

Där handlar det först och främst om tolkarnas situation, villkor och utbildning samt information till tolkanvändare, inte att RT ska göra reklam för en viss tolkförmedling.

Vi kom in på Arbetsförmedlingens avtal. Det är ett avtal som AF själva har dikterat så för tolkförmedlingarna var det bara att antingen acceptera det eller tacka nej. AF ville inte ens diskutera tolkens villkor i avtalet, fast Språkservice påpekade detta.

Gällande våra frågeställningar:

Utbildning av tolkanvändare, bokning av tolk i god tid för att få högsta kompetens, utbildning av tolkförmedlare, om det går att ändra i scheman även om detta är tidskrävande, marknadsföring om att man har X antal tolkar och kan med kort varsel tillsätta uppdrag..

Det avgörande i tillsättning av uppdrag är alltid kompetens. Datasystemet är utvecklat på så sätt att det alltid plockar fram ett tiotal tolkar med högsta kompetens för det uppdrag det gäller.

Problemet ligger i den korta bekräftelse tiden, 2 timmar. Vore bra om det var 5 timmar och att detta kunde föreslås i de nya upphandlingarna. Kunden vill ha svar direkt och ogillar oftast byten utav tolkar. 50% utav beställningarna är akuta och frågar man dessa kunder om de vill ha högsta kompetens eller tolk NU så blir svaret i 9/10 gånger NU.

Detta är ett problem som man gemensamt skulle kunna angripa och jobba för.

Språkservice jobbar mycket med att nå ut till kunderna och föreläsa och utbilda kunderna om det som är viktigt både för dem och oss tolkar. Avtalsrepresentanter och upphandlare förstår, men det är mycket svårare att nå ut till dem som just jobbar med själva beställningarna.

Rättsväsendet är sämst på att låta sig informeras, tex så skulle Pirkko föreläsa hos polisen, 3 personer dök upp varav 2 försvann efter ett tag.

Sen handlar det mycket också om att vissa tolkkollegor är oseriösa och hela tiden tar uppdrag för att sedan sälla mellan dem och lämna tillbaks. Då blir ju det mycket svårare för de tolkar som är seriösa och för förmedlingarna som får betala vite.

Men man måste alltid se det som är positivt i dessa frågeställningar, hitta nya infallsvinklar och lösningar, där kanske man kan samarbeta bättre.

Tolkkoordinatorerna utbildas kontinuerligt, systemet är också uppbyggt på så sätt att det tar fram tolkar med högst kompetens samt inbördes prioritering mellan dem. Därför är det bra om vi är tydliga med när vi kan tolka och vilka uppdrag som vi vill ta, för då är det mycket lättare att göra en bra planering för oss tolkar.

Hur Språkservice ser på rättstolkars plats som frilansare inom organisationen när nu många tolkar anställs.

Detta hotar ej tolkar med hög kompetens, dessa har alltid prioritet till uppdrag inom deras kompetensområde.

Systemet går bara att kringgå manuellt men det medför mycket mer arbete.

I dagsläget går många tolkförmedlingar samt den offentliga sektorn på knäna eftersom man ibland inte kan tillgodose tolkar i vissa språk. Efterfrågan är för stor och staten utbildar för långsamt,

Därför har Språkservice valt att anställa tolkar i vissa språk för att på så sätt ha bra kontroll om att utbildningar genomförs och kraven uppfylls.

Det går ej att genomföra med frilanstolkar som ej är AT, ST eller RT.

De utbildas av andra kompetenta personer som då är specialister inom sina områden samt tolkar med AT, RT och ST som då också är deras coacher och mentorer.

Tex daritolkarna går nu en utbildning om barnutredning, ensamkommande barn osv.

Språkservice jobbar för att det ska vara DSV-taxa i princip på alla uppdragen.

Angeläget om att se arvodesnivån på uppdrag innan man accepterar samt arvoden hos Kriminalvården, Frivården, Tullverket mm.

Vi påpekar om att vissa utav arvoden inte är synliga på hemsidan och Språkservice medger att de måste bli bättre på att lägga ut dem på hemsidan för på så sätt slipper vi detta merarbete om att ringa och fråga.

Kriminalvården går under avtalet myndigheter B, likaså Trafikverket.

De har alltid betalat arvoden för uppdrag hos Tullverket som uppdrag för myndigheter A. Det likställs från deras sida som uppdrag hos polisen.

Magnus påpekade att Trafikverket också borde gå under detta avtal med tanke på terminologin och arbetet som utförs. Ett bra förslag som borde tas upp med Domstolsverket eller vid de kommande upphandlingarna och att Tullverket också flyttas upp till det.

Arbetsförmedlingens avtal, avbokningspolicy, låta tolkar ringa och lämna meddelanden till klienter i kunders namn samt hitta ersättare själva vid återlämnade uppdrag,

Som det tidigare nämnts så är det AF som dikterar villkoren för avtalet. Detta avtal är ett moment 22 avtal för alla tolkförmedlingar. Tolkarnas arvode regleras direkt av AF, men sen vill de inte ta ansvaret för tolkarna utan för över det till tolkförmedlingen som då är låsta.

Språkservice tycker också att det är tråkigt att avbokningstiden är så kort och att man i sådana fall tänker på att de tolkar som avbokas blir prioriterade vid ersättningsuppdrag.

Gällande lämna meddelande till klienter så sker det i undantagsfall. Det sköts oftast utav deras in house-tolkar, samt trepartssamtal. Har det lämnats till tolk så kan det vara att det handlar om en ny tolkförmedlare.

Det händer att tolkar själva vid återlämning av uppdrag föreslår en annan tolk.

Detta har i vissa fall accepterats utav Språkservice om det handlar om samma kompetens, detta är ingenting som man kräver av tolken när denna lämnar tillbaka sitt uppdrag. Språkservice är ytterst ansvariga gällande tillsättning av uppdrag och att kompetens inte åsidosätts.

Frågan om sociala utgifter som betalas ut till tolkar med F-skatt.

Angående de sociala avgifterna så går det ej att ändra.

Bokföringssystemet är uppbyggt så eftersom Språkservice är ett AB så betalar de sociala avgifter, skatt, mm. enligt detta.

Skulle de börja ändra på detta och registrera firmor olika så kan det bli fråga om bokföringsbrott.

De fakturerar som AB och i sin tur betalar de ut det till tolkarna beroende på vilken bolagsform dessa innehar.

Detta är en fråga som då måste tas upp med Domstolsverket så att de rättar till detta i sina författningssamlingar så att sociala avgifter ska räknas enligt bolagsform.

På de två timmar som mötet varade fick vi också en god inblick i verksamheten och många allmänna frågor om tolkar och tolkningar togs upp. I många fall brinner vi för samma saker fast ur olika perspektiv.

Det positiva är ju att det i ledningen finns "gamla tolkar" och att vi på så sätt förstår varandra och att det arbetas mycket på att nå ut till kunder samt utbildning av dessa och andra instanser där våra frågor och villkor berörs.

De tyckte att det är synd att ST-tolkarna inte har organiserat sig som vi, RT.

Samtidigt har vi också förståelse för att företaget måste gå runt och att upphandlingsklimatet blivit hårdare.

Vi får i detta fall lita på det som Språkservice säger: "Bra tolkar leder till nöjda kunder och ett välmående företag som då kan satsa mer på utveckling inom tolkbranschen och jobba för bättre villkor för dessa."

Till slut vill vi nämna att de har en mail där tolkar kan ställa frågor, bolla om allt som berör dem, helt enkelt vädra både bra och dåliga saker.

Mailadressen är: tolkfeedback@språkservice.se